Antonio Vivaldi

« Vedrò con mio diletto » (*Il Giustino)*

Vedrò con mio diletto
L'alma dell'alma mia,
Il cor di mio cor
Pien di contento.

E se dal caro oggetto
Lungi convien che sia,
Sospirerò penando
Ogni momento.

***

Je verrai avec plaisir
L'âme de mon âme,
Le cœur de mon cœur
Rempli de joie.

Et si cet objet tant aimé
Doit être loin de moi,
Je souffrirai en soupirant
À chaque instant.

***

I will see with delight
The soul of my soul
The heart of my heart
Filled with joy.

And if I must be
Far from that beloved object,
I will sigh in anguish
At every moment.

« Agitata da due venti » (*Griselda*)

Agitata da due venti
Freme l'onda in mar turbato
E'l nocchiero spaventato
Già s'aspetta a naufragar.

Dal dovere, e dall'amore

Combattuto questo core
Non resiste, e par che ceda,
E incomincia a desperar.

***

Agité entre deux vents,
Les vagues grondent
Dans la mer agitée,
Et le timonier effrayé
Attend déjà le naufrage.

Luttant entre l'amour et le devoir,
Mon cœur ne peut plus
Résister, et semble céder,
Et commence à désespérer.

***

Agitated between two winds,
The waves rumble
In the troubled sea,
And the frightened helmsman
Already awaits the shipwreck.

Struggling between love and duty,
My heart can no longer
Resist, and seems to yield,
And begins to despair.

In furore iustissimae irae

In furore iustissimae irae
Tu divinitus facis potentem.
Quando potes me reum punire
Ipsum crimen te gerit clementem.

Miserationum Pater piissime,
Parce, parce mihi dolenti
Peccatori languenti,
O Jesu dulcissime.

Tunc meus fletus
Evadet laetus
Dum pro te meum
Languescit cor.

Fac me plorare,
Mi Jesu care,
Et fletus laetum
Fovebit cor.

Alleluia.

***

Dans la fureur d'une juste colère,
Tu montres ta puissance divine.
Quand tu peux me punir, moi, qui suis coupable,
C'est le crime même qui te rend clément.

Père miséricordieux,
Épargne-moi, qui souffre,
Moi, le pécheur qui languis,
Ô très doux Jésus.

Alors mes larmes
Se transformeront en joie,
Tandis que pour toi,
Mon cœur se languit.
Fais-moi pleurer,
Mon très cher Jésus,
Et ces larmes
Réconforteront mon cœur.

Alléluia.

***

In the fury of most righteous wrath,
You show your divine power.
When you can punish me, the guilty one,
The crime itself makes you merciful.

Most merciful Father,
Have mercy on me,
Languishing sinner,
O most sweet Jesus.

Then my weeping
Will turn to joy,
While for you
My heart will languish.

Make me weep,
My dear Jesus,
And the weeping
Will bring joy to my heart.

Alleluia.

Antonia Bembo

Per il Natale

In braccio di Maria
co' suoi primi vagiti
spirava aure di pace
il Re del mondo al mondo.

Ella che dal profondo
del cor fiati d'amore
al divo infante a riscaldar traea,
con divota pietà così di cea:

"Santi spiriti,
menti angelich
alme fervide,
regi estranei,
qui venite riverire
in santo zelo
il Re del Cielo.

Se questo immenso parto,
del mio cor parte immensa,
estateci adorate,
voi le viscere mie meco adorate.

Ma che dico, ove poggia
a vanagloria intento
mal accorto pensier,
Figlio, perdona.
Errai, ma non errai,
che se fuor di peccato originale
dal seno della madre uscito
un Dio impeccabil son'io.

Misteri supremi,
oracoli eterni,
svelatevi a me.

V’onora, v’adora
il cor tutto fé.”

Dal divino sembiante
del pargoletto infante
apparve allora insolito splendore
che dal sen di Maria scaccia il timore
in estasi di gioia.
“Gloria” gridan gl’astanti
e ripiglian le voci i spirti santi.

E ad eterna memoria
eco di gloria intuona:
“È gloria, è gloria.”

***

Dans les bras de Marie,
alors qu’il poussait ses premiers cris,
le Roi du monde insufflait au monde
un souffle de paix.

Elle qui, du plus profond
de son cœur, puisait des souffles d’amour
pour réchauffer le divin enfant,
avec une tendresse toute pieuse, parla ainsi :

« Esprits saints,
esprits angéliques,
âmes ferventes,
rois étrangers,
venez ici rendre hommage,
dans un saint zèle,
au Roi des Cieux.

Si cet immense enfantement,
cette immense partie de mon cœur
est ici adoré,
vous aussi, mes entrailles, soyez adorées avec moi.

Mais que dis-je? D’où vient
cette pensée malavisée,
animée par la vanité?
Fils, pardonne-moi.
Tu t’es égarée, mais tu ne t’es pas trompée,
car si un Dieu sans péché originel

est né du sein de sa mère,
alors je suis sans péché.

Mystères suprêmes,
oracles éternels,
dévoilez-vous à moi.
Il vous honore, il vous adore,
ce cœur tout entier dans la foi. »

Du visage divin
du petit enfant
jaillit alors une splendeur extraordinaire
qui chasse la crainte du cœur de Marie
dans une extase de joie.
« Gloire ! » s'écrient les témoins,
repris en chœur par les esprits saints.

Et pour que cela reste à jamais gravé dans les mémoires,
un écho de gloire retentit :
« Gloria ! Gloria ! »

***

In Mary's arms,
with his first cries,
the King of the world
breathed an essence of peace unto the world.

She, who from the depths
of her heart drew breaths of love
to warm the divine infant,
with such devout tenderness spoke as follows:

"Holy spirits,
angelic beings,
fervent souls,
foreign kings,
come here to worship
with holy zeal
the King of Heaven.

If this immense childbirth,
an immense part of my heart,
is here adored,
then you, my very womb, are adored with me.

But what am I saying? From whence
does this misguided,
vainglorious thought come?
Son, forgive me.
I have erred, yet I am not wrong,
for if a God without original sin
sprang from the womb of his mother,
then I am without sin.

Supreme mysteries,
eternal oracles,
reveal yourselves to me.
My heart, filled with faith,
honors and adores you."

From the divine features
of the little infant
an extraordinary radiance then appeared,
dispelling fear from Mary's heart
in an ecstasy of joy.
"Gloria!" cried the onlookers,
and the holy spirits joined in the chorus.

And as an eternal memorial,
an echo of glory resounds:
"Gloria! Gloria!"